



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Les Cahiers du dictionnaire*, n° 12, 2020, *Dictionnaire et démocratie. Dictionnaire et enfer*, p. 401-414

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-11316-4.p.0401](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-11316-4.p.0401)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Alain REY, « De la démocratie en dictionnaire »

Les dictionnaires, dont le rôle est d'enseigner le sens des mots, ne peuvent se contenter, s'agissant de valeurs devenues essentielles, comme « liberté », « justice », « droits humains », de démêler leurs sémantismes et de déployer leur histoire. On se préoccupe rarement de distinguer ceux qui sont les plus libres, les plus justes, et donc les plus démocratiques.

Mots-clés : Dictionnaire, démocratie, liberté, justice, sens.

Alain REY, “*Democracy in dictionaries*”

Dictionaries are meant to teach the meaning of words. When it is question of outstanding values such as “freedom”, “justice”, “human rights”, dictionaries cannot only display meanings in their chronological evolution. Hence, the time has come to make a difference among them, considering their autonomy, their appropriateness, their democracy.

Keywords: Dictionary, democracy, freedom, justice, meaning.

Salah MEJRI, « Le mot “démocratie” dans le dictionnaire. Structure et représentation réticulaire »

Il s'agit de présenter une conception des réseaux sémantiques qui est fondée sur l'idée que l'unité lexicale, unité de la troisième articulation du langage, est le lieu stratégique du système linguistique à partir duquel se noue l'essentiel des relations sémantiques. On illustre la structuration réticulaire du lexique au moyen de l'exemple du mot *démocratie* et son champ lexical et sémantique, tel qu'il est traité par le dictionnaire.

Mots-clés : Réseaux sémantiques, troisième articulation du langage, unité lexicale, phraséologie, dictionnaire.

Salah MEJRI, *“The word ‘democracy’ in the dictionary. Reticular structure and representation”*

In this work, presentation of conception of semantic networks which is based on the idea that the lexical unit – unit of the third articulation of language – occupies a strategic place in the linguistic system, place from which are built the fundamental semantic relationships. Illustration of the reticular lexicon structuring by way of the word “democracy” and its lexical and semantic field as it is handled in the dictionary.

Keywords: Semantic networks, third articulation of language, lexical unit, phraseology, dictionary.

Giovanni DOTOLI, « Le mot “démocratie” dans le dictionnaire de la langue française au XX^e siècle »

Les rapports entre langue et culture sont au centre du dictionnaire de la langue française. Le lexique est porteur de civilisation et de culture. La langue n'est pas seulement structure, lexique et règles, mais aussi interlocution, sémiologie, sociologie, psychologie, sur un plan interdisciplinaire. Dans les dictionnaires du XX^e siècle, l'entrée *démocratie* le confirme pleinement, en s'enchaînant autour de concepts fondamentaux pour la société moderne et actuelle, et de l'avenir.

Mots-clés : Dictionnaire, démocratie, XX^e siècle, langue, lexique.

Giovanni DOTOLI, *“The word ‘democracy’ in the dictionary of the French language in the twentieth century”*

The connections between language and culture are central in French language dictionaries. The vocabulary is a vehicle for both civilisation and culture. Language does not only consist of a system of structures, vocabulary and rules, but it results from an interdisciplinary interaction of interlocution, semiology, sociology, psychology. The evidence of this assumption is well expressed by the word “democracy” which is described in 20th century dictionaries referring to some fundamental notions for modern and contemporary society as well as for our future.

Keywords: Dictionary, democracy, 20th century, language, lexicon.

Loïc DEPECKER, « Les langues sont-elles porteuses de valeurs ? »

Dans le prolongement des travaux d'Alain Rey, on essaye de mettre en lumière ici quelques effets de l'emprunt de mots d'une langue à l'autre.

Plusieurs manuscrits peu connus de Saussure sont évoqués en introduction. Des mots comme *apartheid*, peuvent difficilement être utilisés indépendamment de leurs connotations. Ces types de mots sont lourdement chargés d'histoire et ne peuvent être transposés innocemment du contexte et de la situation qu'ils représentent.

Mots-clés : Langue, politique linguistique, étymologie, sémantique, connotation.

Loïc DEPECKER, "*Do languages convey values?*"

In the stream of Alain Rey's, this paper aims to describe some effects of borrowing words from a language to another. Some manuscripts relatively unknown from Saussure are summoned up as introduction. The word apartheid cannot be used easily without his connotations. These types of words are heavily loaded with history and cannot be transposed as such, far from the context or the situation they represent.

Keywords: Language, linguistic policy, etymology, semantics, connotation.

Danguolė MELNIKIENĖ, « Les valeurs politiques sont-elles compatibles avec celles du dictionnaire de langue ? »

Si la politique dans l'œuvre littéraire n'est « qu'un coup de pistolet au milieu d'un concert » (Stendhal), la question se pose à savoir, quel rôle pourrait-on lui attribuer dans le dictionnaire, œuvre linguistique par excellence. En se basant sur les trois éditions du *Dictionnaire du lituanien contemporain*, qui datent de 1954, de 1972 et de 1993 respectivement, cet article tente à y donner la réponse.

Mots-clés : Dictionnaire du lituanien contemporain, « démocratie » stalinienne et brejnévienne, discours idéologique dans le dictionnaire.

Danguolė MELNIKIENĖ, "*Are political values compatible with those of the language dictionary?*"

If politics in the literary work is "only a pistol shot in the middle of a concert" (Stendhal), the question arises as to what role could we attribute to it in the dictionary, a linguistic work par excellence. Based on the three editions of the Dictionary of Contemporary Lithuanian, which date from 1954, 1972 and 1993 respectively, this article attempts to give the answer.

Keywords: Dictionary of contemporary Lithuanian, Stalinist and Brezhnev "democracy", ideological discourse in the dictionary.

ERIC TURCAT, « “Démocratie” et *Encyclopédie*. Le dialogue avorté de Voltaire et Montesquieu »

Bien que les *Questions sur l'Encyclopédie* de Voltaire fussent conçues pour répondre aux insuffisances de la grande *Encyclopédie*, on remarquera que l'entrée voltairienne sur la « Démocratie » ne dialogue jamais explicitement avec la définition encyclopédique de Jaucourt. Voltaire aurait-il eu maille à partir avec l'ancien disciple de Montesquieu, ou se cacherait-il un ennemi encore plus « infâme » derrière ce dialogue avorté ?

Mots-clés : Encyclopédie, Voltaire, Jaucourt, Montesquieu, Rousseau.

ERIC TURCAT, “‘Democracy’ and Encyclopédie. *The aborted dialogue between Voltaire and Montesquieu*”

Even though Voltaire's Questions on the Encyclopedia were conceived as a response to the shortfalls of the great Encyclopedia, we will notice that the Voltairian entry on “Democracy” never explicitly enters into a discussion with Jaucourt's encyclopedic definition. Could Voltaire have found himself at odds with Montesquieu's former disciple, or could a far more “infamous” enemy be lurking behind this aborted dialogue?

Keywords: Encyclopedica, Voltaire, Jaucourt, Montesquieu, Rousseau.

ENCARNACIÓN MEDINA ARJONA, « Le dictionnaire littéraire. Dialogue et droit à l'incertitude »

Le dictionnaire littéraire : dialogue et droit à l'incertitude. On considère le dictionnaire de la langue, comme cet espace démocratique de la parole et des biens échangés, mais aussi ce droit à gouverner et à être gouverné de l'essence aristotélicienne de la démocratie. Il faudrait penser le dictionnaire littéraire comme un dialogue démocratique, un jeu avec le pouvoir. Dans cet article, on aborde quelques exemples de dialogue entre le dictionnaire d'une langue et le dictionnaire.

Mots-clés : Dictionnaire, Démocratie, Littérature, Baudelaire, Flaubert.

ENCARNACIÓN MEDINA ARJONA, “*The literary dictionary. Dialogue and the right to uncertainty*”

It considers the dictionary of language, as the democratic space of speech and goods exchanged, but also the right to govern and be governed by the Aristotelian essence of democracy. We should think of the literary dictionary as a democratic dialogue, a game

with power. This article discuss some examples of dialogue between the dictionary of a language and the literary dictionary.

Keywords: Dictionary, Democracy, Literature, Baudelaire, Flaubert.

Françoise FINNISS-BOURSIN, « Les dictionnaires, un atout pour communiquer la démocratie ? »

Beaucoup de concepts difficiles gagneraient à être éclairés par les dictionnaires. Des mots tels que démocratie, démagogie, laïcité, Islam, islamique, islamiste, « hydre islamiste », communautarisme, utilisés fréquemment dans le débat public, pourraient perdre une partie de leur obscurité grâce aux dictionnaires. Mais il existe aussi des alternatives pour lever la confusion générale, certaines satisfaisantes, d'autres dangereuses.

Mots-clés : Démocratie, dictionnaire, fake news, islam, laïcité.

Françoise FINNISS-BOURSIN, “*Dictionaries, a tool for spreading democracy?*”

Dictionaries would be useful to explain difficult concepts about democracy. Some words, such as democracy, secularity, islam, islamic, islamist, communautarism, “islamist hydra” often used in public debates, would become clearer if people looked up in a dictionary. But there are other ways to find the proper meanings of these kinds of words: discussions in the media, explanations of historians or leader writers.

Keywords: Democracy, dictionary, fake news, Islam, secularism.

María Manuela MERINO GARCÍA, « Intertextualité, dialogisme et démocratie dans les dictionnaires »

L'intertextualité est inhérente au dictionnaire. Les définitions qui suivent les entrées sont illustrées d'exemples, tels des fragments de discours, parmi lesquels il faut distinguer ceux qui ont été produits par le lexicographe des citations. Le résultat en est un texte dialogique où le discours du lexicographe rencontre le discours de l'Autre. En suivant ces principes de l'analyse textuelle, nous allons étudier le mot démocratie dans certains dictionnaires du XVII^e siècle à nos jours.

Mots-clés : Démocratie, intertextualité, dialogisme, discours, dictionnaire.

María Manuela MERINO GARCÍA, “*Intertextuality, dialogism, and democracy in dictionaries*”

Intertextuality is inherent to the dictionary. In fact, the definitions which follow the entries are illustrated with examples, such as discourse fragments, including those that were produced by the lexicographer from the citations. The result is therefore a dialogic text where the lexicographer's discourse meets the Other's discourse. The aim of this study is to follow this principle of textual analysis, mainly in the word democracy, in some dictionaries from the 17th century until now.

Keywords: Democracy, intertextuality, dialogism, discourse, dictionary.

Àngels SANTA, « L'utilisation du terme “démocratie” dans les dictionnaires de symboles »

Nous cherchons la définition courante de *démocratie* dans les dictionnaires usuels. Dans les dictionnaires de symboles le terme démocratie ne figure pas en tant que tel. Les idéaux de liberté, d'égalité et de fraternité sont aujourd'hui transférés sur la démocratie, et nous procédons à l'étude de ces caractéristiques en cherchant à analyser ces trois concepts ainsi que les symboles qui y sont adhérents pour passer après aux contraires, qui n'ont pas meilleure fortune dans ces dictionnaires.

Mots-clés : Démocratie, symbole, liberté, fraternité, égalité.

Àngels SANTA, “*The use of the term ‘democracy’ in dictionaries of symbols*”

We look for the current definition of democracy in the usual dictionaries. In symbol dictionaries the term democracy does not appear as such. The ideals of freedom, equality and fraternity are today transferred to democracy, and we proceed to the study of these characteristics by seeking to analyze these three concepts as well as the symbols which are adhered to them to pass after to the opposites., which have no better fortune in these dictionaries.

Keywords: Democracy, symbol, freedom, fraternity, equality.

Ksenofon KRISAFI et Kejsi RIZO, « Quelques spécificités du sens de démocratie dans la terminologie juridique »

La démocratie, en tant que forme de gouvernement qui vise à relier deux des éléments constitutifs essentiels de l'État : le peuple et le gouvernement, n'existe que dans une relation assez étroite avec l'État, la loi, le droit et la langue ou les mots. Les mots sont l'élément le plus essentiel et le plus important des

actes juridiques d'un État. Sans respect des normes linguistiques, il ne peut y avoir de notions de droit, encore moins de démocratie.

Mots-clés : Démocratie, langue, État, loi, état de droit, population, gouvernement.

Ksenofon Krisafi and Kejsi RIZO, *"Some specificities of the meaning of democracy in legal terminology"*

Democracy, as a form of government which aims to connect two of the essential constituent elements of the state: the people and the government exists only in a fairly close relationship with the state, law, and language or words. Words are the most essential and important component of a state's legal acts. Without respect for linguistic norms, there can be no notions of law, much less democracy.

Keywords: Democracy, language, state, law, rule of law, population, government.

Jean, Marcel LAUGINIE, « Terminologie, communication politique et citoyenne. Campagne politique, choc de cultures ? »

Après l'étude de l'efficacité de la théorie terminologique française pour les microdécisions, avec la mercatique (Les Cahiers du dictionnaire n° 11), qu'en est-il pour les macrodécisions où la communication est essentielle, la campagne politique en étant un des aspects ?

Mots-clés : Science terminologique, démocratie, macrodécision, communication, campagne politique, mercatique.

Jean, Marcel LAUGINIE, *"Terminology and political and citizen communication. The political marketing, a clash of cultures?"*

After studying the effectiveness of the terminological theory in France for micro-decisions, with marketing (Cahiers du dictionnaire no 11), what about the macro-decisions where communication is essential, political marketing being one of the aspects?

Keywords: Terminological science, democracy, macrodecision, communication, political marketing, marketing.

Mario SELVAGGIO, « "Liberté, Égalité, Fraternité" dans le dictionnaire. Du "Dictionnaire de l'Académie française" à "Littré" »

Étant la devise *Liberté Égalité Fraternité* l'image elle-même de l'âme de la France, il m'a paru intéressant d'en regarder la présence dans les dictionnaires de la langue française, du *Dictionnaire de l'Académie française* à celui d'Émile Littré,

c'est-à-dire de la fin du XVII^e siècle à la deuxième partie du XIX^e, la période la plus riche de la transformation des idées politiques en France et en Europe.

Mots-clés : Liberté, égalité, fraternité, dictionnaires, symbolisme.

Mario SELVAGGIO, “*Liberté, Égalité, Fraternité*” in the dictionary. From the ‘*Dictionnaire de l’Académie Française*’ to the ‘*Littre*’”

Since the motto Liberté Égalité Fraternité is the actual representation of the French soul, I found it interesting to look at the presence of this motto in French language dictionaries, from the Dictionnaire de l’Académie française to that of Émile Littré, from the end of the 17th century to the second half of the 19th century, which was the richest period in the transformation of political ideas in France and Europe.

Keywords: Liberty, equality, fraternity, dictionaries, symbolism.

Celeste BOCCUZZI, « Collocations, démocratie et lexicographie »

Il s’agit d’une étude portant sur l’analyse du mot *démocratie* dans la lexicographie d’un point de vue synchronique, afin de comprendre quel est l’apport des dictionnaires et surtout des dictionnaires des collocations à la combinatoire des mots. Le but sera donc, ici, celui de démontrer la nécessité d’intégrer les collocations dans la microstructure de tous les dictionnaires généralistes monolingues, et surtout dans les dictionnaires bilingues.

Mots-clés : Collocations, démocratie, lexicographie, monolingues, bilingues spécialisés, numériques.

Celeste BOCCUZZI, “*Collocations, democracy, and lexicography*”

This article deals with analyses of the word democracy in the lexicography from a synchronic point of view, in order to understand which is the contribution of the dictionaries, and above all of the collocations dictionaries, to the combinatory words. The goal here is that to demonstrate the need to integrate the collocations into microstructure of monolingual general dictionaries.

Keywords: Collocations, democracy, lexicography, monolingual, specialized bilingual, digital.

Eglantina GISHTI et Maklena ÇABEJ, « Le “centralisme démocratique”. Une approche conductrice dans la méthode lexicographique albanaise »

Cet article montre qu’un dictionnaire, dont la conception s’appuie sur une méthode lexicographique imposée par la contrainte idéologique, manque

de richesse lexicale et sémantique. Le corpus d'analyse porte sur le champ lexical et sémantique du mot *démocratie* dans les éditions du dictionnaire de la langue albanaise.

Mots-clés : Démocratie, centralisme, lexique, collocations, sémantique.

Eglantina GISHTI and Maklena ÇABEJ, "*Democratic centralism. A guiding approach in the Albanian lexicographical method*"

This article investigates that a dictionary whose conception is based on an ideological centralized approach, lacks lexical and semantic richness. The analysis relates to the semantic and lexical fields of the word democracy in the dictionary of the Albanian language.

Keywords: Democracy, centralism, lexicon, collocations, semantics.

Alain REY, « Dictionnaire et diable »

Demander à un lexicographe de réfléchir aux relations que le dictionnaire entretient avec l'Enfer n'est pas sans inconvénients. D'une part cela peut diriger l'esprit vers ce qui est bien connu : la rédaction d'un dictionnaire est, sinon un enfer, du moins une galère. L'histoire du mot *enfer* en est une confirmation. Celle du mot *diable* aussi.

Mots-clés : Dictionnaire, enfer, diable, lexicographie, rédaction.

Alain REY, "*The dictionary and the devil*"

If you ask a lexicographer to focus on the place of hell in a dictionary, there will be some drawbacks. One possible reply could be that the compiling of a dictionary is somehow a hell, which is confirmed by the history of the word "hell" as well as of the word "devil".

Keywords: Dictionary, hell, devil, lexicography, writing.

Giovanni DOTOLI, « Enfer et diable en dictionnaire de Collin de Plancy à Alain Rey »

L'enfer et le diable, fort présents de nos jours, symbolisent le Mal. Le fantastique de la terreur est sous-jacent même par un temps de recherche d'un bonheur individuel tel le nôtre. Le diable et l'enfer seraient-ils indispensables ? Au point de vue du collectif et de la société, nous nous donnons une explication, venant de l'abîme de notre moi. Présence du diable via trois

dictionnaires : Collin de Plancy, R. Villeneuve, A. Rey. Le diable n'est pas mort et ne mourra jamais : le mal est en nous-mêmes.

Mots-clés : Enfer, démonologie, dictionnaire, Collin de Plancy, R. Villeneuve, A. Rey.

Giovanni DOTOLI, *"Hell and the devil in the dictionary, from Collin de Plancy to Alain Rey"*

Hell and devil are continually present in our society as symbols of evil. The supernatural of terror is an underlying presence even during a time mainly characterized by an individual quest for happiness. To what extent are devil and hell necessary? Our society explains this situation going back to our deepest ego. The presence of devil across three dictionaries – Collin de Plancy, R. Villeneuve, A. Rey – is a huge resource in this direction. Devil is not dead and he will never die, since evil is inside us.

Keywords: Hell, demonology, dictionary, Collin de Plancy, R. Villeneuve, A. Rey.

Isabelle TURCAN, « L'enfer dans les dictionnaires des XVI^e et XVII^e siècles. Imaginaire et représentation »

Entre le dit et le non-dit des textes des dictionnaires de l'Ancien Régime, se glissent une forme d'expression culturelle implicite et une part d'imaginaire renvoyant à l'inconscient collectif quand on étudie la mort et l'univers de ses représentations littéraires, artistiques et religieuses, l'enfer et les enfers. L'enfer implique le religieux et la croyance en un autre monde après la mort : se côtoient héritages païens et chrétiens, parfois dans un même article.

Mots-clés : Enfer/enfers, paganisme, christianisme, représentation, rituels, dictionnaires.

Isabelle TURCAN, *"Hell in sixteenth- and seventeenth-century dictionaries. Imaginary and representation"*

Between the said and the unspoken of the texts of the dictionaries of the Ancien Régime, slips an implicit form of cultural expression and a part of the imaginary referring to the collective unconscious when we study death and the universe of its literary, artistic and religious representations, hell and hells. Hell involves religion and belief in another world after death: Pagan and Christian heritages coexist, sometimes in the same article, with interesting plural or singular usage!

Keywords: Hell/underworld, paganism, Christianity, representation, rituals, dictionaries.

Àngels SANTA, « L'enfer et ses symboles »

À l'appui des dictionnaires traditionnels nous donnerons une définition de l'enfer complétée à l'aide des dictionnaires des symboles. J. Chevalier et A. Gheerbrand insistent sur l'antiquité grecque tandis que M. Cazenave le fait sur la tradition chrétienne. On en verra les caractéristiques essentielles. Enfer et diable possèdent une grande richesse du point de vue linguistique et ont une postérité littéraire très importante. Aujourd'hui la portée de l'enfer est plutôt symbolique que réelle.

Mots-clés : Enfer, symbole, diable, tradition chrétienne, antiquité gréco-latine.

Àngels SANTA, "Hell and its symbols"

In support of traditional dictionaries we will give a definition of hell completed using dictionaries of symbols. J. Chevalier and A. Gheerbrand emphasize Greek antiquity while M. Cazenave does so on Christian tradition. We will see its essential characteristics. Hell and the devil have great wealth from a linguistic point of view and have a very important literary posterity. Hell's reach today is more symbolic than real.

Keywords: Hell, symbol, devil, Christian tradition, Greco-Latin antiquity.

Mario SELVAGGIO, « Le vampire en dictionnaire. *La Bible Dracula* d'Alain Pozzuoli »

La publication du dictionnaire de Dracula s'insère dans la suite du centenaire du roman et dans l'intérêt croissant pour le vampire. Cette somme d'Alain Pozzuoli nous aide à comprendre la folie vampirique de notre temps et ce qui arrive à la fin du XIX^e siècle, et dans le cours du XX^e. *La Bible Dracula. Dictionnaire du vampire* nous montre à quel point le vampire Dracula est entré dans l'imaginaire populaire, presque dans le monde entier.

Mots-clés : Dracula, dictionnaires, imaginaire, littérature, Alain Pozzuoli.

Mario SELVAGGIO, "Vampires in dictionaries. Alain Pozzuoli's *La Bible Dracula*"

The publication of Dracula's dictionary is in line with the centenary of the novel and the growing interest for the vampire. This work by Alain Pozzuoli helps us understand the vampiric madness of our time and what is happening at the end of 19th century and during the course of the 20th century. La Bible Dracula, this dictionary of the Vampire shows us how the vampire Dracula has entered the popular imagination, almost all over the world.

Keywords: Dracula, dictionaries, imagination, literature, Alain Pozzuoli.

Fabio PELIZZONI, « L'engagement passe par l'enfer. Maurice Lachâtre et son *Nouveau Dictionnaire Universel* (1865-1870) »

Maurice Lachâtre est un homme d'action et de lettres : son désir d'émancipation du peuple s'accompagne à une féroce critique de l'Église catholique, qui effraie ses fidèles par la crainte de la damnation éternelle. Dans le *Nouveau dictionnaire universel* (1865-1870), publié au retour de son premier exil, il rejette l'enfer des catholiques. Amalgame de socialisme et de spiritisme, son enfer devient un état éphémère avant le salut divin (ou alors la libération du joug du pouvoir).

Mots-clés : Dictionnaire, enfer, socialisme, anticléricalisme, spiritisme, M. Lachâtre.

Fabio PELIZZONI, “*Commitment requires going through hell. Maurice Lachâtre and his Nouveau Dictionnaire Universel* (1865–1870)”

Maurice Lachâtre is a man of action and of letters: he wants to ensure people's emancipation, so he criticize the Catholic Church for the idea of eternal damnation frightening his believers. In the Nouveau dictionnaire universel (1865-1870), published after his first exile, he rejects the Catholic hell. Influenced by socialism et spiritism, he states that hell is a transitory state waiting for God's salvation (or rather the liberation from the oppression).

Keywords: Dictionary, hell, socialism, anticlericalism, spiritualism, M. Lachâtre.

Martin CHEF, « Le *Dictionnaire infernal* ou la raison subjective »

Le *Dictionnaire infernal* de Plancy entend rétablir des vérités théologiques à propos des démons et les transmettre au plus grand nombre. C'est une œuvre encyclopédique qui cherche à compiler et structurer une somme de connaissances à travers les prismes de la science, mais aussi et surtout d'une subjectivité qui reflète les grands enjeux intellectuels et spirituels de son époque, tels que le rationalisme naissant et sa relation conflictuelle (ou non) avec la foi et les traditions du folklore.

Mots-clés : Démons, subjectivité, dictionnaire, répertoire, universalité.

Martin CHEF, “*The Dictionnaire infernal or subjective reason*”

The Dictionnaire infernal by de Plancy claims to restore the truth about the demons and related believes and transmit theological truths to people. It's an encyclopedic work that wants to compile and structure a sum of knowledge through the prism of science, but also

and mainly through a subjectivity that reflects the intellectual and spiritual concerns of its time, such as the rising rationalism and its relation with faith and folkloric traditions.

Keywords: Demons, subjectivity, dictionary, repertoire, universality.

David GAATONE, « Les absents des dictionnaires bilingues. Le cas des dictionnaires hébreu-français »

L'acquisition du lexique d'une langue étrangère passe par l'usage d'un dictionnaire bilingue d'encodage, où l'utilisateur trouvera tous les mots de la langue cible, dont beaucoup exigent, outre une traduction, une description des situations d'emploi. Les dictionnaires hébreu-français souffrent de l'absence de nombreuses unités lexicales de ce genre, problème illustré ici à travers *peu / un peu* et *quelques/plusieurs*, à orientation argumentative, et le connecteur pragmatique *décidément*.

Mots-clés : Dictionnaires bilingues, encodage, traduction, connecteurs pragmatiques, hébreu.

David GAATONE, "What is absent from bilingual dictionaries. The case of Hebrew–French dictionaries"

*In order to learn the vocabulary of a foreign language, the user needs a bilingual dictionary aiming at encoding, where he can find all the words of the target language, some of which need, not only a translation, but also a description of the situation in which they should be used. In Hebrew–French dictionaries, many of these lexical items are lacking. This problem is discussed here through *peu / un peu*, with an argumentative orientation, and *quelques/plusieurs*, and the pragmatic connector *décidément*.*

Keywords: Bilingual dictionaries, encoding, translation, pragmatic connectors, Hebrew.

Alba María POZO GARRIDO, « Le Dictionnaire amoureux des dictionnaires d'Alain Rey. Le regard de l'humaniste »

Cet article aborde le *Dictionnaire amoureux des dictionnaires* (Plon, 2011) sous l'idée du dictionnaire comme genre littéraire. Le corpus littéraire est la source principale des exemples et des citations dans les dictionnaires, c'est pourquoi nous analyserons également la signification de la littérature dans l'ouvrage d'Alain Rey. Finalement, nous essayerons de répondre à la question : Pourquoi ce dictionnaire des dictionnaires ?

Mots-clés : Dictionnaire, Alain Rey, littérature, hybride, citations.

Alba María POZO GARRIDO, “Alain Rey’s Dictionnaire amoureux des dictionnaires. *The humanist’s perspective*”

This article discusses the Dictionnaire amoureux des Dictionnaires (Plon, 2011) under the idea of the dictionary as a literary genre. The literary corpus is the main source of examples and quotes in dictionaries, which is why we will also analyze the meaning of literature in the work of Alain Rey. Finally, we will try to answer the question: Why this dictionary of dictionaries?

Keywords: Dictionary, Alain Rey, literature, hybrid, quotes.